



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01620			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñan Tolon, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñan Tolon, Patricia Silvia			
Correo-e				
Web				
Descripción general	Se trata de una materia enmarcada en el módulo de Interpretación, dentro de la materia Interpretación Consecutiva fr>es. Esta materia es una introducción a la interpretación consecutiva en la que se trabajarán las técnicas de interpretación consecutiva de un discurso o intervención en francés hacia el castellano y se introducirán las técnicas de interpretación consecutiva inversa.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico

B9	Razonamiento crítico
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*)Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva (IC) de conferencias.	A2	B6
	A8	B8
	A9	B9
	A17	B15
	A21	B23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva de lenguas.	A2	B6
	A8	B7
	A9	B8
	A17	B9
	A18	B11
	A21	B12
		B13
		B14
		B15
		B16
		B17
		B18
		B19
Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva.		B22
		B23
	A1	B1
	A2	B3
	A3	B4
	A4	B5
	A5	B6
	A6	B7
	A7	B8
	A8	B9
	A9	B11
	A11	B12
	A12	B13
	A13	B14
	A14	B15
	A16	B16
	A17	B17
	A18	B18
	A19	B19
	A20	B20
	A21	B21
	A22	B22
		B23
		B24

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	A1	B1
	A2	B6
	A3	B9
	A4	B15
	A12	B17
	A13	B22
	A17	B23
	A18	
Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso.	A1	B1
	A3	B4
	A13	B6
	A17	B7
	A18	B8
	A20	B9
		B14
		B15
		B16
		B18
		B22
		B23

Contenidos

Tema		
1. La interpretación consecutiva (IC): características	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: simultánea y enlace	
	1.2. El intérprete como alter ego del orador o mediado lingüístico: El uso de la 1ª o 3ª persona	
	1.3. Limitaciones de la IC	
2. Los modelos teóricos en interpretación consecutiva.	2.1. El modelo de esfuerzos	
	2.2. La teoría del sentido	
3 La Interpretación consecutiva: el proceso	3.1 Las 2 fases del proceso: escucha y producción	
	3.2 Las distintas operaciones: escucha y análisis, las distintas memorias, las notas, la división de la atención, la producción.	
	3.3. Toma y lectura de notas. Los símbolos	
4. El mercado laboral de la IC	4.1 las conferencias internacionales	
	4.2 Las conferencias protocolarias	
	4.3 los cursos internacionales	
5. Prácticas de introducción a la IC	5.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación esp-esp.	
	5.2. Ejercicios de memorización	
	5.3. Ejercicios de producción de discursos en las lenguas de trabajo.	
	5.4. Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés.	
	Ejercicios de toma de notas en francés y español.	
6. Prácticas de IC francés-español	6.1. La producción del discurso	
	6.2. La calidad del discurso: producción, transmisión de contenidos y expresión	
	6.3. La corrección: identificación de errores y sus causas.	
7. Introducción a la IC inversa	7.1. La división de la atención nuevo enfoque sobre el equilibrio de los distintos esfuerzos.	
	7.2. El producto. la calidad del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión.	
	7.3. Análisis e intercambio de experiencias sobre las diferencias en el proceso y producto de la IC directa e inversa.	

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	35	72	107
Tutoría en grupo	6	0	6
Sesión magistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología Formulación de los criterios de evaluación
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IC. Corrección de ejercicios. Introducción a la práctica de la IC inversa
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IC a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.

Atención personalizada

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba consistirá en una interpretación consecutiva de un discurso enunciado por el profesor. Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: toma y lectura de notas - contenidos: coherencia intra e intertextual - producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia, corrección gramatical y léxica No acabar la prueba, saltar, añadir o no acabar una frase implicarán suspenderla.	90

Otros comentarios sobre la Evaluación

En el plazo de un mes después del comienzo del curso, los estudiantes deberán confirmar si se acogen a la evaluación continua. Todos los estudiantes serán evaluados en una prueba consistente en una interpretación consecutiva de frases que se realizará en una sesión habitual de clase durante la última semana del cuatrimestre, salvo indicaciones contrarias del Decanato.

Los criterios de valoración y de calificación serán los referidos en el apartado pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas. El porcentaje de la nota del examen será del 100% para los estudiantes que no se acojan a la evaluación continua.

Convocatoria extraordinaria de julio. Se realizará el día del examen oficial. Los criterios de calificación serán los criterios referidos en el apartado pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simulada. El porcentaje de la nota del examen será del 100%

Fuentes de información

Escandell Vidal, María Victoria, *Introducción a la pragmática*, Anthropos, 1993
Alonso Bacigalupe , Luis et alii, *A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente*, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004
Gile, Daniel, *Regards sur la recherche en Interprétation de conférences*, Presses Universitaires de Lille, 1995
Nolan; James , *Interpretation: techniques and exercices*, Multilingual matters, 2002

Herbert, Jean, *Manuel de l'Interprète*, Georg, 1952

Rozan, Jean François, *La prise de notes en Interprétation Consécutive*, Genève, Georg, 1956

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Didier Eruditions, 1986

Se aconseja la consulta de las páginas web de los principales diarios y revistas francófonas y españolas así como de instituciones nacionales e internacionales.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Otros comentarios

Se recomienda estar informado de la actualidad nacional e internacional de forma continua y permanente mediante el uso de material impreso y audiovisual.
